

青少年  
课外阅读  
优秀图书

语文新课标必读经典

YUWENXINKEBIAOBIJUDUJINGDIAN



教育部《全日制义务教育语文新课程标准》推荐书目

# 波莉安娜

【美】埃莉诺·霍奇曼·波特



ARPTIME  
时代出版传媒股份有限公司

时代出版传媒股份有限公司  
黄山书社

教育部《全日制义务教育语文新课程标准》推荐书目

语文新课标必读经典

YUWENXINKEBIAOBIDUJINGDIAN



BOLIANNA

# 波莉安娜

【美】埃莉诺·霍奇曼·波特 著

杨玉娘 译



ARCTIC  
时代出版

时代出版传媒股份有限公司  
黄山书社

## 图书在版编目(CIP)数据

波莉安娜/(美)波特(Porter, E. H.)著;杨玉娘译.  
—合肥:黄山书社,2009.4  
(语文新课标必读经典)  
书名原文:Pollyanna  
ISBN 978-7-5461-0477-5

I. 波… II. ①波…②杨… III. 儿童文学—长篇小说—  
美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第029103号

## 波莉安娜

---

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 黄山书社	
地 址:合肥市政务文化新区圣泉路1118号	
策 划:任耕耘	责任编辑:姚筱雯 向焱 郝敏
封面设计:姚娟	版式设计:姚忻仪
印刷:武汉亚英印刷有限公司	经销:新华书店
开本:880×1230 1/32	字数:130千字 印张:6.5
版次:2009年7月第1版	印次:2009年7月第1次印刷
ISBN 978-7-5461-0477-5	定价:10.00元

---

如发现印刷质量问题请与厂家调换

# 前 言

埃莉诺·霍奇曼·波特是美国著名童话作家。她出生于新罕布什尔州的一个小镇，年轻时曾是当地有名的歌手。1901年波特放弃歌唱生涯正式开始写作。1913年创作出了她最为成功、也是最具影响力的小说——《波莉安娜》。

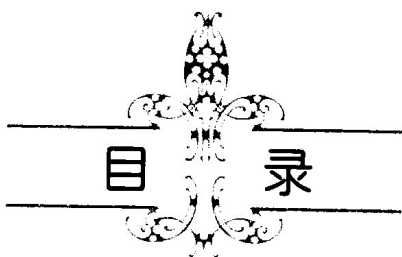
《波莉安娜》是一部传递快乐的小说，小主人公波莉安娜是一个十一岁的小女孩，她的母亲很早就去世了，她与当牧师的父亲相依为命，过着艰辛的生活。可是上帝一点也不怜惜这个小女孩，在她十一岁的时候，父亲也离她而去了。波莉安娜成了孤儿，只好去投靠住在贝汀斯镇的姨妈波莉小姐。

波莉小姐因为年轻时的一次口角，从此便与恋人分道扬镳，性情也变得乖戾而冷傲。她笃信基督，认为做人必须要尽到自己的职责。收养波

莉安娜的举动也只是因为她觉得替过世的姐姐抚养遗孤是她应尽的职责。但波莉安娜来到哈林顿庄园后，很快便使波莉小姐原本古板单调的生活发生了变化。波莉安娜将父亲教给自己的“高兴游戏”传递给了身边的每一个人。这个游戏教大家从现有的生活中去发现值得高兴的事，让任何的不幸和烦恼都变成了幸运和惊喜。贝汀斯镇一大半为生活苦恼的人们都相继受到感染，一个个都变得高兴起来。波莉小姐对波莉安娜的感情也由尽职责变成了真正的爱。更值得高兴的是，在波莉安娜的努力下，她的姨妈波莉小姐也终于与恋人冰释前嫌，结为终身眷侣。

阅读这部小说，会使你不自觉地受到波莉安娜的影响，去寻找生活中值得高兴的事，从而挥走阴霾，拥抱明朗的世界。

编者



# 目 录

第一章	波莉小姐 .....	1
第二章	老汤姆与南希 .....	6
第三章	波莉安娜的到来 .....	10
第四章	阁楼上的小房间 .....	16
第五章	游戏 .....	23
第六章	责任问题 .....	28
第七章	波莉安娜与惩罚 .....	37
第八章	波莉安娜探病记 .....	43
第九章	那位神秘的男士 .....	52
第十章	给史诺太太一个惊奇 .....	57
第十一章	认识吉米 .....	66
第十二章	向妇援会陈情 .....	75
第十三章	在潘德莱顿树林中 .....	80
第十四章	肉冻事件 .....	87
第十五章	希尔顿医生 .....	93

波  
莉  
安  
娜

B  
O  
L  
I  
A  
N  
N  
A





第十六章	红玫瑰与蕾丝披肩 .....	102
第十七章	就像一本书 .....	111
第十八章	三棱柱 .....	118
第十九章	有点惊奇 .....	123
第二十章	更大的惊奇 .....	128
第二十一章	老骷髅 .....	136
第二十二章	布道文与柴火箱 .....	143
第二十三章	意外 .....	151
第二十四章	约翰·潘德莱顿 .....	156
第二十五章	等待的游戏 .....	163
第二十六章	知道实情 .....	168
第二十七章	两位访客 .....	172
第二十八章	游戏与玩游戏的人 .....	179
第二十九章	新希望 .....	190
第三十章	吉米打破僵局 .....	195
第三十一章	新姨父 .....	199
第三十二章	一封波莉安娜的来信 .....	201

## 第一章 波莉小姐

六月的某个早晨，波莉小姐匆匆走进了厨房。平常一向以自己言行庄重为傲的波莉小姐，从来也不曾像今天这样匆忙慌乱过。

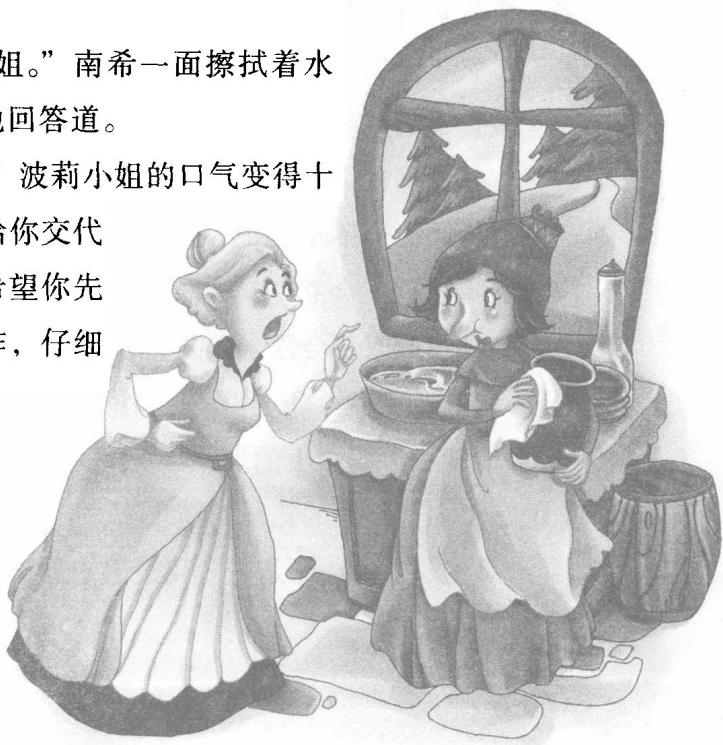
正在水槽边清洗餐盘的南希惊讶地抬起头来望着她。两个月前才到波莉小姐家厨房工作的南希，已经十分了解女主人的个性，知道她是绝对不会平白无故地匆匆忙忙的。

“南希！”

“是的，小姐。”南希一面擦拭着水罐，一面轻快地回答道。

“南希——”波莉小姐的口气变得十分严厉，“我在给你交代事情的时候，希望你先停下手上的工作，仔细听我说话。”

南希红了脸，赶紧放下水罐，手中的







抹布从罐子上扫过，差点把它碰倒了，这让她慌得更加不知如何是好。

“是……是的，小姐。我……我会的，小姐。”她结结巴巴地答应着，同时扶好水罐，转过身来。“我是因为您今早特别吩咐要赶快清理好餐具，所以才没停下手上的活儿的！”

女主人皱起眉头：“够啦，南希，我只说要你专心，没要你解释。”

“是的，小姐。”南希暗暗叹了口气，怀疑自己到底有没有办法可以取悦这个女人。南希原本从未外出工作过，可是父亲去世，母亲原本就体弱多病，家里除了她之外，还有三个更小的孩子要抚养。不得已，南希只好出来找点事做，补贴家用。能在这幢山上的大屋里找到一份厨房工作，南希心里十分快活——她家在离此地六英里外的“乡下地方”。

波莉·哈林顿小姐是老哈林顿庄园的女主人，也是本地最有钱的居民之一，同时波莉小姐又是位对人严厉、苛刻的妇人。谁要不小心把刀掉在地上发出声响或者用力甩门，她听到后准会立刻皱起眉头——可是就算刀和门都很安静，她也照旧不会露半点儿笑容。

“南希，做完今天早晨的工作后，”波莉小姐吩咐道，“再去清理一下阁楼上的那个小房间，然后铺张儿童床。当然啦，得先把里头的箱子给清出来。”

“是的，小姐。可是——我搬出来的那些东西该摆在哪儿

儿呢？”

“阁楼前头，”波莉小姐犹豫一下，又说：“南希，我看我还是现在告诉你好了，我的外甥女波莉安娜要过来和我一起住。她今年十一岁，就睡那个房间。”

“哈林顿小姐，您是说有个小女孩要来这儿住？噢，那不是太棒了吗？”南希想起自家的小妹妹们，不觉快乐地嚷嚷了起来。

“棒？我可不这么认为。”波莉小姐口气生硬，“不过，当然啦，我很愿意尽力。我希望我是个尽责的好女人。”

南希一脸热情。“是的，小姐。我只是认为有个小女孩，可能会为您带来欢欣和乐趣。”她讨好地说。

“谢谢你，”波莉小姐冷淡地回答道，“不过眼前我看不出我有那个需要。”

“可是，您一定非常期待她来啊！”南希隐约觉得，无论如何她总该好好迎接这个小姑娘，因此鼓起勇气表示。

波莉小姐傲慢地扬起头，说：“说真的，南希。单单因为我有个笨到会去嫁人，甚至生下多余小孩来的姐姐，就已经够让人受的了，真不知道为何我还要去爱她的下一代。不过，正如我先前说的，我希望尽到自己的责任。仔细把每个角落整理干净，南希。”她冷冷地交代完便离开了厨房。

“是的，小姐。”南希轻快地答道。

回到自己房间后，波莉小姐又取出两天前收到的信。这

波  
莉  
安  
娜

B  
O  
L  
I  
N  
A





封信是一个叫杰瑞米亚·欧·怀特的牧师写来的。信中说，她的姐夫约翰·惠蒂埃牧师于两个礼拜前过世，留下一个十一岁的女儿，杰瑞米亚牧师希望波莉小姐能抚养这个孩子。波莉小姐昨天已经回话，表明自己愿意承担起这份责任——尽管她打心底里不愿意做这件事。

她手握来信坐在那儿，回想起那孩子的母亲——自己的姐姐詹妮来。当年，正值青春年华的詹妮不顾家人反对，坚持要嫁给一名青年牧师。那时候，同时追求她的还有位富翁——家人们都希望她能嫁给那位富翁。

那位富翁除了钱多，年纪也有些大；牧师不仅有一颗充满抱负与热忱的年轻脑袋，还有一颗装满了爱的心。詹妮喜欢的正是这些。于是她嫁给了牧师，并随他去了南方。

从此，家人便与她断绝了关系。姐妹中最小的波莉小姐当年虽然才十五岁，可是她记得非常清楚，家人和詹妮间的来往一直十分冷淡。后来，詹妮也曾写过家书回来，甚至还以两位妹妹“波莉”与“安娜”之名，将自己最小的女儿命名为“波莉安娜”——这是她数个孩子中唯一一个活下来的。这封信也是詹妮最后一次来信。几年后，家中接到她过世的消息。信是由伤心欲绝的牧师亲笔所写，总共只有寥寥数语，发信地在西部的某个小镇。

时光荏苒，山坡上这座大屋内如今已物是人非。父亲、母亲、两位姐姐相继过世。这些年来，她一直是父亲遗留

下来的这座大屋与无数家产的唯一继承人。人们对她的孤独生活表示同情，劝说她找些朋友或同伴来同住。然而波莉小姐一概不领情，她说她并不孤独，反而喜欢独居，喜爱安静。可是现在……

波莉小姐闷闷不乐地站起身来。当然啦，她十分庆幸自己绝对是个好女人：不仅清楚个人的职责，同时又有百分之百的能力付诸行动。

只是——波莉安娜！唉，多可笑的名字啊！

波  
莉  
安  
娜

B  
O  
L  
I  
A  
N  
N  
A





## 第二章 老汤姆与南希

阁楼上，南希正在卖力地打扫那个小房间，连小角落也没有放过。其实，南希并非真正想清除所有的脏乱，只是想借此发泄心中的情绪——纵使南希慑服于女主人的威权之下，也并不表示她就是那个没有脾气的人。

“我只是希望——我能够打扫干净——她心灵的——每个角落！”她拿着把一端尖尖的清洁棒使劲地戳着，每戳一下，嘴里就咕哝一声。

“该要清除掉的东西多着呢！这大屋里有那么多好房间，却偏偏把那可怜的孩子撂在这个小房里，到冬天连个火都没得生呢！多余的孩子，真是的！哼！”南希数落个没完，手中狠命地拧她的湿抹布，把手都给拧疼了。

“我才不觉得这孩子是多余的呢！”整理完毕后，她一脸嫌恶地环顾了这光秃秃的小房间一眼。

“好了，反正我的工作已经做完啦！”她呼了口气，“这里已经不脏了——也许还是有一点点脏吧。可怜的孩子！把一个离乡背井、孤苦伶仃的小姑娘安置在这鬼地方，太差劲了！”唠叨够了，南希走出小房间，“砰”的一声关上

房门。“啊！”她惊呼一声，咬咬牙，硬着嘴说，“算了，我才不在乎呢！我希望她听到这一声‘砰’——非常希望！”

当天下午，南希偷空跑到花园找老汤姆。老汤姆大半辈子都在这里除草、整理花圃，也不知待了多少年！

“汤姆先生，”南希回头匆匆瞄一眼，确定没给人看到她之后才继续说，“您知不知道，很快就有个小女孩要过来和波莉小姐同住了？”

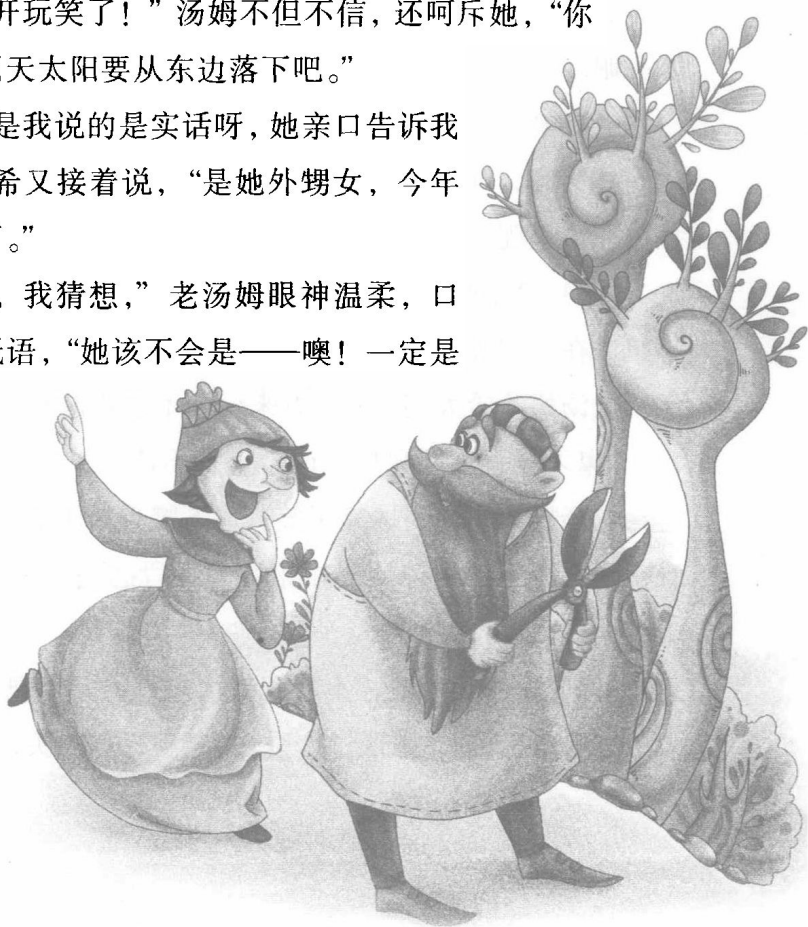
“什么？”老汤姆吃力地挺直腰杆。

“有个小女孩——要来和波莉小姐住。”

“别开玩笑了！”汤姆不但不信，还呵斥她，“你干脆说明天太阳要从东边落下吧。”

“可是我说的是实话呀，她亲口告诉我的。”南希又接着说，“是她外甥女，今年十一岁了。”

“噢，我猜想，”老汤姆眼神温柔，口中喃喃低语，“她该不会是——噢！一定是





——是詹妮小姐的女儿！南希，她一定是詹妮小姐的女儿啊！感谢上帝！没想到我这双老眼还能看到这个孩子啊！”

“谁是詹妮小姐？”

“噢，她是老主人的大女儿，”老汤姆激动地说，“她在二十岁那年结了婚，然后就离开这儿了。听说她去世后只留下最小的一个女儿，即将来这里的一定是她。

“十一岁大，嗯，应该是这个年纪，没错！”老汤姆微微点着头。

“可是她却得睡在小阁楼上——波莉小姐这样对待人家，真是丢死人了！”南希边抱怨，边再度回头朝大屋那头瞟了一眼。

老汤姆听了也皱起眉头，但没多会儿，嘴角却又浮现出一抹笑容，“可我十分纳闷，波莉小姐怎么能忍受有个小孩住在这里呢？”

“哈！算了吧，我才纳闷一个小孩子哪能受得了和波莉小姐住在一起呢！”南希心直口快地说。

老汤姆哈哈大笑，说：“看来你是不喜欢波莉小姐呀！”

“鬼才会喜欢她呢！”南希直言不讳。

老汤姆故作神秘地笑了笑，弯下腰重新干活儿。“依我看，你大概还不知道波莉小姐曾经那段恋爱故事吧？”他缓缓地说。

“恋爱——她？噢，不！我想大概没人知道吧。”

“嗯，是真的，她谈过恋爱，”老汤姆点点头，“那人还

活着——也住在这镇上。”

“她，还有恋人——这怎么可能嘛！”南希难以置信。

老汤姆摇摇头，说：“你不了解波莉小姐，以前她真的非常美丽——只要她肯，现在，她照旧可以娇媚动人。”

“娇媚动人？波莉小姐？”

“嗯，只要她把头发像以前那样披散下来，再戴上那种有花饰的圆帽，穿上浅色的有许多蕾丝的洋装——你就会看得出她有多娇媚动人了！南希，波莉小姐其实并不老啊！”

“天啊，她不老？哦，那她准是装得太像，太像了！”南希很是不以为然。

“你说得没错。是从——从她和她的恋人之间出了问题以后才开始的。也就是从那时候起，她整个人就变了。”

“就是嘛！”南希愤愤不平，“不管我怎么做她都看不顺眼，要不是家里真的需要这份薪水，我才不想留下来呢！可是总有一天，我会受不了。等到那一天，我南希就再也不要受她的气了。再也不要！”

老汤姆摇摇头，说：“我知道，我感觉得出来，只是——这样不太好，孩子，不太好……”说着他又弯下身继续干活了。

“南希！”一声尖锐的叫喊传来。

“是——是的，小姐。”南希一边答应着，一边急急忙忙地往屋里跑去。







### 第三章 波莉安娜的到来

就在这时，大屋里收到了电报。电报中说波莉安娜将于明天下午四点抵达贝汀斯镇。波莉小姐看完电报，爬到阁楼上的那个小房间里，皱着眉头扫视了一圈。

小房间里摆了一张铺得整整齐齐的小床、两把直背椅、一个脸盆架、一个没有镜子的五斗柜以及一张小桌子。天窗上没挂窗帘，白天阳光直射屋顶，房内热得像个烤炉。窗口也没安纱窗，所以窗户不能打开。

“南希，”几分钟后，她站在厨房门口吩咐道，“我外甥女明天下午四点到，你去车站接她。提摩西会驾着小马车载你过去。电报上说她浅色头发、穿红格子洋装、戴草帽，我知道的就是这些了，不过我想这对你也足够了。”

“是的，小姐。可是，您——”

波莉小姐显然看出她想说什么，所以立刻蹙起眉头，毫不犹豫地表示：“不，我不过去。我想我没必要亲自去跑一趟，就这样决定了。”说完掉头就走——对于安顿自己的外甥女波莉安娜，波莉小姐所做的安排仅止于此。

在厨房里，南希拿着熨斗狠狠地在餐巾上猛推猛压。